Sylabus z predmetu

**Simultánne tlmočenie 1**

(1IRO/STLK1/22)

Vyučujúci: doc. Mgr. et Mgr. Adriána Ingrid Koželová, PhD.

Študijný odbor: Filológia

Študijný program: Prekladateľstvo a tlmočníctvo: francúzsky jazyk a kultúra

Forma výučby: 1h prednáška + 1h seminár – prezenčne a/alebo dištančne

Forma hodnotenia: PH

Ukončenie predmetu: praktický tlmočnícky výkon

**Cieľ predmetu:**

Oboznámiť študentov so základnými technikami simultánneho tlmočenia. Rozvinúť ich schopnosť pohotovo reagovať pri dekódovaní autentického textu a nájsť vhodný fázový posun. Zintenzívniť prácu s paralelnými textami a využívať ich pri tvorbe glosárov a pri osvojovaní si slovnej zásoby.

Po absolvovaní predmetu  študent ovláda a aplikuje tlmočnícke techniky vhodné pre konkrétne jazykové situácie v simultánnom tlmočení v smere francúzsky jazyk (východiskový text) - slovenský jazyk (cieľový text). Ovláda teoretickú bázu potrebnú pre realizovanie simultánneho tlmočenia s technikou alebo bez techniky (chuchotage).

**Stručná osnova predmetu:**

1. Rozdiel medzi konzekutívnym a simultánnym tlmočením: špecifiká simultánneho tlmočenia so zameraním na rozdiely medzi francúzskym a slovenským jazykom. Delenie pozornosti.

2. Spracovanie informácie a reexpresia v simultánnom tlmočení. Princíp ekonómie.

3. Faktory ovplyvňujúce simultánne tlmočenie (s dôrazom na časový faktor, psychofyziologické aspekty ako koncentrácia, anticipácia, analytickosť, pamäť, logické myslenie).

4. Kabínové tlmočenie a tlmočenie šepotom – chuchotage. Technika simultánneho tlmočenia. Aktivity rozvíjajúce pamäť.

5. Simultánne tlmočenie textov z francúzskeho do slovenského jazyka primeraného rozsahu.

Prvá polovica semestra je venovaná simultánnemu tlmočeniu zo SJ do FJ.

Druhá polovica semestra je venovaná simultánnemu tlmočeniu z FJ do SJ.

**Témy :**

Aktuálne spoločenské dianie (dianie v EÚ a na Slovensku, aktuálne témy a otázky v spoločnosti).

Životný štýl.

**Hodnotenie:**

1. priebežné hodnotenie tlmočníckych výkonov na seminároch; aktívna účasť+ príprava na semináre (lexika, analýza textov, atď.).

2. 1x počas semestra (v polovici semestra) hodnotený tlmočnícky výkon z francúzskeho do slovenského jazyka (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky).

3. 1x počas semestra (zápočtový týždeň) hodnotený tlmočnícky výkon zo slovenského do francúzskeho jazyka (hodnotenie súčasťou výsledného hodnotenia zo skúšky).

Hodnotenie oboch tlmočníckych výkonov musí byť minimálne na známku E.

**Účasť na seminároch je povinná v rozsahu trvania celého semestra. Neúčasť na seminári je potrebné dokladovať lekárskym potvrdením.**

Výsledné hodnotenie bude priemerom známok z oboch častí:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

**Literatúra:**

Odporúčaná literatúra:

1. ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.
2. ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.
3. DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.
4. HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.
5. KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.
6. HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.
7. LEDERER, M.: La traduction simultanée: expérience et theorie. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.
8. ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.
9. ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.
10. ŠVEDA, P.: Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava, UK 2016.
11. ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.
12. STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava, Iris 2013.